

O uso da plataforma Moodle como suporte para a disciplina Versão do Inglês IV tem como alvo os alunos do último semestre do curso de bacharelado em Letras. Integrada às aulas presenciais, a plataforma proporciona aos alunos a possibilidade de leitura e reflexão de contos brasileiros. Esta reflexão é enriquecida pela leitura de textos teóricos de apoio. Ao longo deste semestre (2010/1), estão sendo elaboradas versões para o Inglês desses contos, além de ensaios, comentários, artigos e prefácios concernentes ao processo de versão. O objetivo é a inclusão do aluno do bacharelado na pesquisa sobre tradução e o trânsito por diversos contistas brasileiros.

O Moodle permite não apenas o arquivamento do material de discussão para fácil manejo, mas também estimula os alunos a contribuir de forma mais ativa nessa discussão. A versão de literatura brasileira para o inglês levanta debate sobre registro, vocabulário, estilo, etc., na língua portuguesa e uma maior conscientização do papel da universalização da literatura em outras línguas.

A metodologia consistiu na definição de equipe inicial, seleção dos textos, leitura e discussão das obras escolhidas, versão dessas obras e a elaboração de material de suporte às versões (glossários, prefácios, notas, artigos, etc.). Os textos vertidos para o inglês serão publicados ou nos Cadernos de Tradução, ou na Translatio (revista do núcleo de traduções que será on-line). Os textos que terão de ser produzidos até o final do semestre - na forma de artigos que fazem um apanhado de suas reflexões ou de versões comentadas -, se considerados bons, poderão também ser publicados.

Os resultados estão em aberto: os artigos e trabalhos de versão dependem do fim do semestre.